

中国翻译协会标准

T/TAC X—XXXX

《儿童文学中译英操作基本通则》

编 制 说 明

《儿童文学中译英操作基本通则》标准起草组

2023-XX-XX

一、工作简况：

（一）任务来源

党的二十大报告明确提出“加强国际传播能力建设，全面提升国际传播效能，形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权。”翻译质量是保障我国国际传播能力高质量发展的重要因素，当前我国的翻译事业已由“翻译世界”向“翻译中国”转变。作为国际传播国家队，中国外文局组织编写了《中国时政话语翻译基本规范·英文》，形成我国对外政治话语体系和翻译标准建设的重要参考。

除了时政类翻译所面向的成人受众，少年儿童也是对外传播的重点对象群体之一，其翻译读物亦需规范，但却存在着标准的空白，因此亟待制定相关标准指导具体工作，提升读物翻译质量，向国外小读者展现可信、可爱、可敬的中国形象。作为中国外文局“国家翻译与语言服务质量评估分析项目”的执行单位之一，海豚出版社一直以“向中外青少年讲好中国故事”为使命，在海外出版方面厚积经验的同时，注重标准化建设，探索以标准的形式，规范和推广少儿读物翻译技术。

本标准研制过程中将广泛吸纳中国翻译协会及相关单位的专家学者和一线人士的意见建议，共同推进标准研制，践行规范少儿读物对外话语体系的初心。

（二）起草单位

起草单位为海豚出版社有限责任公司、中国翻译协会、中国标准化研究院、内蒙古自治区质量和标准化研究院。

（三）主要工作过程

海豚出版社有限责任公司、中国翻译协会、中国标准化研究院、内蒙古自治区质量和标准化研究院共同组织开展《儿童文学中译英操作基本通则》团体标准的起草工作，并确定以中国翻译协会作为团体标准归口单位。2023年7月组建了标准起草工作组，开展前期预研工作。一方面通过文献调研梳理现有文献、标准以及政策文件资料，分析国内外翻译相关标准的基本情况；另一方面组织专家研讨进而形成标准大纲。2023年8月，立项材料上报中国翻译协会，以专家会的形式完成立项评估。2023年9月，在综合各有关专家意见建议的基础上，起草组对标准大纲进行修改完善，提出标准文本征求意见稿和编制说明。

（四）标准主要起草人及所做工作

主编单位：海豚出版社有限责任公司、中国翻译协会、中国标准化研究院、内蒙古自治区质量和标准化研究院。

本文件主要起草人：暂略。

所做的工作：负责全面收集、整理国内外相关标准和技术资料，制定研究方案，开展调研，组织专家会，起草标准、立项说明及编制说明等，整体把控标准质量。

二、标准主要技术内容论据

（一）国内外标准相关情况

国内外标准方面，暂未有聚焦于儿童文学的翻译标准。

ISO 国际标准方面有 3 个相关标准,《翻译项目通用指南》(ISO/TS 11669:2012 Translation Projects – General Guidance)为翻译服务商和客户提供参考,对翻译服务提供方、翻译项目阶段、翻译的规范化等予以整体参考;《翻译服务——对翻译服务商的要求》(ISO/TS 17100:2015 Translation services – Requirements for translation services),是从翻译技术、管理流程、人员素质以及项目质量等方面对翻译服务商进行规范,保障客户能从翻译服务商处获得达标的翻译服务,让客户对翻译公司商的挑选有据可依;《法律翻译要求》(ISO/TS 20771:2020 Legal translation – Requirements),聚焦于法律领域,规范了翻译人员、审校人员和审查人员的能力及资格、翻译服务质量、翻译过程和最佳实践。

国内的翻译标准涉及国家标准、行业标准、地方标准和团体标准不同层级。国家标准方面主要起到宏观指导术语、语料、译文质量、翻译服务等方面规范化的作用,已发布的标准有 GB/T 18895-2002《面向翻译的术语编纂》、GB/T 19363.1-2022《翻译服务 第 1 部分:笔译服务要求》、GB/T 42092-2022《翻译服务规范 第 2 部分 口译》、GB/T 19682-2005《翻译服务译文质量要求》、GB/T 20000.10-2016《标准化工作指南 第 10 部分:国家标准的英文译本翻译通则》、GB/T 40035-2021《双语平行语料加工服务基本要求》、GB/T 40036-2021

《翻译服务 机器翻译结果的译后编辑 要求》，体现基础通用特性。行业标准及地方标准则更有领域或地域特点，涉及到酒类、检疫、地名、人名、菜名等。中国翻译协会作为我国翻译领域唯一的全国性社会团体也以专业的实力积极参与到上述标准的研制工作中，而其发布的团体标准作为上述标准的补充，也更贴近具体的翻译工作实践需求，研制的标准涉及高端语料库、翻译服务要求、翻译人员能力要求、翻译培训、翻译计价等，成为翻译工作的重要抓手，对翻译行业标准化起到了举足轻重的作用。

（二）编制原则

本标准的编写格式严格按照 GB/T 1.1-2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》。基本术语确定的方法、依据与 GB/T 20000.1《标准化工作指南 第1部分：标准化和相关活动的通用术语》、GB/T 27000《合格评定 词汇和通用原则》协调一致，结合目前儿童文学中译英情况及适用条件，并参考国内外相关标准内容予以编制，力求标准的实用性，内容正确完整，宽严适度。

（三）标准主要内容

（1）适用范围

本文件规定了儿童文学中译英的术语和定义、基本原则和翻译策略、译者要求、工作流程、翻译质量等。本文件适用于面向国外少年儿童的中译英文学类出版物。

（2）主要技术内容相关术语和定义部分，对包括“儿童”“儿童文学”“儿童文学体裁”“儿童本位”“儿童文化”“译者素养”等在内的关键词进行厘清。

儿童文学翻译原则要求和基本策略部分，主要包括儿童文学翻译的本质诉求、儿童文学翻译的最终目标、儿童文学翻译具体原则和儿童文学翻译策略。

译者要求涉及儿童文学译者一般素养和儿童文学译者核心素养两个方面。

工作流程涉及译前阶段、译中阶段和译后阶段。

翻译质量包括译文质量评估人员的确立及译文质量评价方法。

三、预期效果

我国儿童文学外译的研究尚处于发展阶段。在文化自信自强的时代背景下，为使我国更多的优秀儿童文学外译到其他国家，让这些作品的翻译更加本土化，让全球小读者深入领会中国文化和历史文明，开展儿童文学外译标准研制，以此填补翻译领域标准空白，并同步推动儿童文学外译的研究与良好实践。

四、采用国际标准的程度及水平的简要说明

本标准自主制定，未采标。

五、重大分歧意见的处理经过和依据

本标准在制定过程中无重大分歧性意见。

六、贯彻译协标准的要求和措施建议

本标准属于儿童文学外译领域的第一个团体标准，标准在编制完成后将与中国翻译协会配合开展宣贯，具体措施建议如下：

（1）在中国翻译协会官方网站公布标准，供公众参考；通过标准起草单位的微信公众号介绍、传播该标准。

(2) 组织标准发布会或宣贯会，邀请行业相关人员参加学习。

(3) 关注标准实施效果，广泛收集意见建议，为儿童文学外译系列标准的研制及未来标准修订打好基础。

七、其它应予说明的事项。

立项评估过程中专家提到两个方面：第一是少儿读物范围广，虚构类和非虚构类读物的题材、内容、结构、语言等大相径庭，建议只选取其中一种制定标准；第二是聚焦于一种语言的外译将会使标准更有针对性和实操性。标准起草组认真吸取专家意见，将少儿读物聚焦于儿童文学；另外通过统计分析发现国内儿童文学外译的语种主要为英文，在得到行业专家认同的前提下，起草组将本标准聚焦于儿童文学的中译英，因此需要对标准名称进行修改，更名为《儿童文学中译英操作基本通则》。